



St. Michael's Christmas Bee, January 7, 2024



## St. Michael's Christmas Bee

Sunday, January 7, 2023

Fr. James S. Dutko, pastor, 797-4471,

Cell: 725-3672, [frjimd@stny.rr.com](mailto:frjimd@stny.rr.com)

Fr. Deacon Charles Ellis, 785-1485

*St. Michael's is a parish family of Orthodox Christians  
in the American Carpatho-Russian Orthodox Diocese  
Ecumenical Patriarchate of Constantinople*

**Christ is Born! Glorify Him!**

**Christos Razdajetsja! Slavite Jeho!**

Sunday: \*Christmas Day Divine Liturgy, 9 AM

\*Live-stream of this morning's Christmas Liturgy can be viewed:

[www.saintmichaels.info](http://www.saintmichaels.info), [www.facebook.com/StMichaelsBCM](https://www.facebook.com/StMichaelsBCM)

- Distribution of the Antidoran Bread at end of Liturgy

Monday: \*Feast in Honor of the Mother of God, Divine Liturgy, 8 AM

\*There will be no Community "Grab and Go" and "Knock and Drop" dinner

Tuesday \*Feast of St. Stephen the Martyr, St John's, Johnson City  
Akathist to the Nativity of Our Lord, 7 PM

Wednesday: \*Moleben to the Mother of God, 6 PM  
St. George's Orthodox Church, Taylor, PA

Thursday: \*CHOW Pantry, Lower Lounge, 4:30-6 PM

Sunday: \*Feast of St. Basil, Circumcision of Jesus, Julian Calendar New Year

\*Divine Liturgy, 9 AM (Celebrant: Fr. Michael Kleban)

\*Coffee Shop, 10:30-11:30 AM

\*Church School, 10:30-11:30 AM

### Condolences

Our condolences are extended to Mary Dervay and the members of her family and friends on the fallings asleep in the Lord of her husband of 66 years, Joseph Dervay, 92. Joe fell asleep in the Lord in the early pre-dawn hours of January 1. Funeral services were celebrated for Joe on Christmas Eve. May Our Lord grant His newly departed servant +Jospheh rest with the saints, in a place of light, where there is no pain, sorrow nor mourning, but everlasting life. Eternal Memory!

## Scripture Readings for This Christmas Week!

Sunday:	Galatians 4: 4-7	St. Matthew 2: 1-12
Monday:	Hebrews 2: 11-18	St. Matthew 2: 13-23
Tuesday:	Acts 6: 8-7:5, 47-60	St. Matthew 21: 33-42
Wednesday:	James 3: 11-4:6	St. Mark 11: 23-26
Thursday:	James 4:7-5:9	St. Mark 11: 27-33
Friday:	1 Peter 1:1-2, 10-12, 2:6-10	St. Mark 12: 1-12
Saturday:	1 Thessalonians 6:11-16	St. Luke 17: 3-10
Sunday:	Colossians 2: 8-22, 2 Timothy 4: 5-8	St. Luke 2: 20-21, 40-52,
St. Markk		

*Daily Readings are online at: [www.acrod.org](http://www.acrod.org)*



### *The Readings for the Nativity of Our Lord*

#### **Epistle Reading: Galatians 4:4-7**

But when the fullness of the time had come, God sent forth His Son, born of a woman, born under the law, to redeem those who were under the law, that we might receive the adoption as sons.

And because you are sons, God has sent forth the Spirit of His Son into your hearts, crying out, "Abba, Father!"

Therefore you are no longer a slave but a son, and if a son, then an heir of God through Christ.

#### **Gospel Reading: Matthew 2:1-12**

Now after Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, wise men from the East came to Jerusalem, saying, "Where is He who has been born King of the Jews? For we have seen His star in the East and have come to worship Him."

When Herod the king heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him. And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he inquired of them where the Christ was to be born.

So they said to him, "In Bethlehem of Judea, for thus it is written by the prophet: 'But you, Bethlehem, in the land of Judah, are not the least among the rulers of Judah; for out of you shall come a Ruler who will shepherd My people Israel.'"

Then Herod, when he had secretly called the wise men, determined from them what time the star appeared.

And he sent them to Bethlehem and said, "Go and search diligently for the young Child, and when you have found Him, bring back word to me, that I may come and worship Him also."

When they heard the king, they departed; and behold, the star, which they had seen in the East, went before them, till it came and stood over where the young Child was.

When they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy. And when they had come into the house, they saw the young Child with Mary His mother, and fell down and worshiped Him. And when they had opened their treasures, they presented gifts to Him: gold, frankincense, and myrrh.

Then, being divinely warned in a dream that they should not return to Herod, they departed for their own country another way.



# Christmas Greetings of joy to:

His All Holiness, Bartholomew, Archbishop of Constantinople in these days of crisis and conflict in a world no longer a stranger to war in Ukraine and the Holy Land and his words of hope during this Christmas season.

His Eminence, Metropolitan Gregory of Nyssa, as he shares in the joy of the Nativity of Our Lord in his service to the Holy People of God and our Diocesan parish.

Fr. Deacon Charles for his faithful and dedicated service as deacon at our parish family from January, 2011. May Our Lord grant rest with the saints to +Pani Sally, Eternal Memory!

Our Plain Chant singers led by Dave Dervay, for his dedication, sacrifice, faithfulness and love in beautifully singing our Sunday and Holy day and weekday services. Thanks also for the help from Annie Kelemecz, Theresa Koast, Mary Ann Herman, Sandy Kostun, Rich Chalachan, Ernie Flamik, Tammy Sedor and all who help us in ‘making a joyful sound to the Lord,’ in prayerfully singing the responses to our services.

Our choir director, Tammy Sedor, Summer Intern Seminarian Tim Paproski and all the faithful who have stepped forward in helping resurrect our beloved St. Michael’s Acappella choir.

Our Graduate Seminarian Dylan Kelemecz, who has been serving as a subdeacon assistant here at St. Michael’s, St. Nicholas in NYC this past summer, and now at St. Anthony the Great Orthodox Church in Melbourne, FL

Randy May and the members of our Parish Council for their faithful and dedicated service to Our Lord and the faithful of our parish family in this past year when the base of our cupolas were restored after weeks of hard and dangerous work.

Barbara Knighton, coordinator, and all who assist in preparing and hosting our Monday Community ‘Grab and Go’ and “Knock and Drop” Meal program on Mondays, our CHOW pantry on Thursdays and many monthly Grocery-Give-Away programs.

Our Pirohi and Holubki chairman, Randy May, and all of our volunteers who helped make our annual Pirohi Project and our Holubki sales at Graduation and Christmas a delight for our volunteers and supporters.

George Korba for hosting coordinating many of our funeral luncheons over the past year.

Annie and Roger Kelemecz for their efforts in maintaining and beautifying the grounds of our parish complex.

Bill Delahanty, Rich Chalachan, Bob Dervay, Ernie Flamik and Steve Marusich serving as a Wednesday night crew taking care of the maintenance of our church, atrium and recreation center.

Rick Dutko, our Church School Principal, Sue Fabian, Tasha Gdovin, Deacon Charles, Harold Harrington, and Vickie Ellis for their efforts in assisting our parish religious educational program.

Our School Guild officers, Valerie Augenstern, Lori Asquith, Tasha Gdovin, Bonnie Delahanty and Eve Allan together with the parents and friends of our School Guild throughout all of the year for our children.

Tricia Carman and Randy May for overseeing the +Msgr. Stephen and Pani Mary Dutko scholarship program, the Popp, the Carl Paccio/Mark DeVillano and Lillian Nezelek Scholarships.

Randy May, in preparing the weekly candle donations pages for the Bee and to Fran Bucek and Helen Ballus for their service in our church offices.

Serge Kostun and Jimmy Campbell for collating and stapling the Bee each week.

Harold Harrington, David Dervay, Shellee May for their labors in tending to the Church financial records, preparing reports and writing checks.

Rick Dutko for managing our parish Website and Face Book channels for our live-streaming services, and to Tom Gazda and Bill Delahanty for their technical support in improving our transmissions.

Maria Bocinski for managing our School Guild Gift Case with the many beautiful icons, prayer books and crosses.

Our cemetery staff, Randy May, Chris Puzakulics, Christopher DelVillano, Jess Cron, Allan Gnall with landscaping, Sandie McKillop for our roadside flowers, Bob Chalachan for equipment maintenance, Steve Marusich, Alan Gnall and Jimmy Campbell in straightening monuments and Fran Bucek and Bill Delahanty for doing cemetery records and admin.

Jimmy Campbell for his daily visits to the church and the recreation center to assist in any way needed for the benefit of all.

Our Altar Boys, the "Knights of the Altar," Johnny Marusich, Danny Marusich, David Akulis and Michael Akulis who serve with devotion and faithfulness at the Altar of Our Lord.

Our special decorators at the Center, Helena Gee, Tricia Carman, Val Augenstern, Shelli May, Karen Randell and Judy Rice.

Lori Asquith for preparing the wreaths of flowers for the Holy Cross in Lent and for the September Holy Day of the Cross.

All of the officers of St. Michael's Ladies Guild, Barb Knighton, president; Sara Trott, vice-president; and Lori Asquith, secretary and all of the members for their service to our parish family.

Rick Dutko, president, and all the officers and members of the ACRY, as well as to Tasha Gdovin, Jr. ACRY Advisor, Jake Gdovin, President and all the officers and members of our Junior ACRY.

All who serve in our armed forces and those in harms way, and all of the people of Ukraine, Israel, Gaza and other areas of the world who are suffering in the midst of a horrific war that has been a source of anguish for them and the world. May Christmas and the New Year bring peace.



## Epiphany Eve Holy Night Supper

Thursday, Jan 18  
Dinner at 5 PM

Adults: \$8  
Students: \$2

St. Michael's Recreation Center  
296 Clinton, Binghamton, NY

No Charge for  
Children 5 & under

## **The Great Blessing of the Rivers at the Confluence, Jan 21!**

You and your family and friends are cordially invited to share in the 4th Annual Blessing the Rivers at Confluence Park on Sunday, January 21 at 3 PM.

The blessing is held in conjunction with the great feast of Epiphany, marking the Baptism of Our Lord in the River Jordan and the revelation of the Holy Trinity.



### **In Case of Need!**

Pani Kathy and I will be out of town from Monday afternoon, January 8th through Wednesday afternoon, January 17. We will be visiting friends and relatives and will be at St. Elizabeth Orthodox Church in Woodstock next Sunday morning. If there are any emergencies in the parish and you need to reach a priest, please call Fr. Nathaniel at St. Mary's in Endicott (330) 402-0352 or one of our area Orthodox clergy.



*Office of the Metropolitan*

*312 Garfield Street*

*Johnstown, PA 15906*

**CHRISTMAS ARCHPASTORAL MESSAGE**

**December 25, 2023 / January 7, 2024**

**Protocol No. 10/2023**

**CHRIST IS BORN! GLORIFY HIM!**

**Dear Beloved Brothers and Sisters in Christ,**

Today I greet you with great joy and love in the Name of our Lord, God and Saviour Jesus Christ. Let us give thanks to Almighty God, by whose grace we have been given this opportunity to celebrate the Birth of His Son.

As we look around ourselves, we find mistrust, suffering, hatred, homelessness, drug overdoses, crime, and senseless killings and the absence of peace and love in our homes, neighborhoods, cities, country and in fact the whole world. This reality in our lives makes us to want to cry out for God's help, assistance and intervention.

My beloved ones, despite all the suffering, sorrow and injustice in our world, today we rejoice because hope comes to us once again. This is why at this blessed time of the year we look forward to the arrival of the new born King.

Therefore, let us celebrate the miracle of His Birth. Let kindness come with every gift. Let compassion, forgiveness and love come with every greeting. Let our hearts be filled with prayer, charity, and reconciliation for one another.

May all of us, Priests, Panis, Deacons, Sub-Deacons, Readers, Acolytes, Archons, Parish Officers, Teachers, Parishioners (young and old), Friends and Supporters of our God-protected Diocese experience the joy and wonders of the Shepherds and the awe and respect of the Three Wise Men at the arrival of the Messiah, our new born King. Christ is Born!

Greetings from Johnstown with much love,

**+Metropolitan Gregory of Nyssa**

To be read as the sermon in all churches of the Diocese at the Divine Liturgy on the Feast Day of the Nativity of our Lord, God and Saviour Jesus Christ.

*The American Carpatho-Russian Orthodox Diocese of North America*

ECUMENICAL PATRIARCHATE OF CONSTANTINOPLE



## **+ B A R T H O L O M E W**

### **By God's Mercy, Archbishop of Constantinople-New Rome and Ecumenical Patriarch to All the Plenitude of the Church Grace, Mercy, and Peace from the Saviour Christ Born in Bethlehem**

Most honorable brother hierarchs,

Beloved children in the Lord,

With the grace of God, we are once again this year celebrating in chant, hymn, and spiritual song the Nativity according to the flesh of the pre-eternal Son and Word of God, namely the manifestation of the mystery of God and humankind. According to St. Nicholas Cabasilas, what occurs in the Divine Liturgy is “the mystagogy of the Lord’s incarnation,” while its introductory acclamation “Blessed is the Kingdom of the Father, Son, and Holy Spirit” is evidence “that it is through the Lord’s incarnation that people first learned that God is three persons.”[1] The same saintly Father proclaims that our Lord and Savior Jesus Christ was the first and only to demonstrate the authentic and perfect human being, concerning His ethos, life, and everything else.”[2]

The assumption of human nature in the person of the Son and Word of God, along with the opening of the way of human deification through grace, add unsurpassable value to humankind. Forgetting this truth leads to the diminishment of respect for the human person. The denial of the supreme destiny of human beings does not only liberate them, but also leads to diverse reductions and divisions. Without being conscious of their divine origin and their hope for eternity, humans struggle to remain human and are unable to handle the contradictions of the “human condition.”

The Christian perception of human existence provides a solution to problems created by violence, war, and injustice in our world. Respect for the human person, peace, and justice are gifts from God; however, establishing the peace that comes from Christ demands the participation and cooperation of human beings. The Christian view on the struggle for peace lies in the words of Christ our Savior, who proclaims peace, addressing His disciples with the greeting “Peace be with you” and encouraging us to love our enemies [3]. The revelation in Christ is called the “gospel of peace.”[4]

This means that, for us Christians, the way to peace is through peace and that non-violence, dialogue, love, forgiveness, and reconciliation have priority before other forms of resolving differences. The theology of peace is clearly described in the Ecumenical Patriarchate’s document *For the Life of the World: Toward a Social Ethos of the Orthodox Church* (2020):

“Nothing is more contrary to God’s will for His creatures fashioned in His image and likeness than violence one against another . . . We may justly say that violence is sin *par excellence*. It is the perfect contradiction of our created nature and our supernatural vocation to seek union in love with God and our neighbour. . . Peace is a real revelation of the still deeper reality of creation as God intends it and as God fashioned it in his eternal counsels.”[5]

Peace cannot be taken for granted; it is not self-evident. It is an obligation, an achievement, and an incessant struggle to preserve it. There are no automatic solutions or permanent recipes. In the face of ongoing threats to peace, we need to have vigilance and willingness to resolve problems through dialogue. The great heroes of politics are the champions of peace. As for us, we continue to underline the peacemaking role of religion. This is during a time when religions are criticized for nurturing fanaticism and violence “in the name of God” instead of being forces of peace, solidarity, and reconciliation. However, this indicates an alienation of religious faith and not an integral part of it. Genuine faith in God



is the harshest critic of religious fanaticism. Religions are the natural allies of all human beings who strive for peace, justice, and the preservation of creation from human destruction.

This year, the world honours the 75<sup>th</sup> anniversary of the *Universal Declaration of Human Rights* (December 10, 1948), constituting a summary of fundamental humanitarian ideals and values, “the shared standard, to which all peoples and all nations should aim.” Human rights, whose central point of focus includes the protection of human dignity with its individual, social, cultural, economic, and ecological conditions, are only understood in their original dynamics if they are acknowledged as the basis and criterion of global peace, associating it with freedom and justice. In this sense, the future of human rights and peace is also linked to the contribution of religions in the matter of respecting them and making them a reality.

With these thoughts and festive sentiments, in full conviction that the life of the Church in itself comprises resistance against inhumanity, wherever such inhumanity arises, we invite all of you to the good fight of constructing a culture of peace and solidarity, where people will see in the face of their fellow human beings a brother or sister and a friend, rather than a threat and enemy.

Moreover, we remind you all, dear brother Hierarchs and children, that Christmas is a time of self-consciousness and thanksgiving, of the revelation of the difference between the God-man and “man-god,” of the realization of the “great miracle” of freedom in Christ and of the healing of the “great wound” of alienation from God.

Finally, we kneel respectfully before Mary, the Mother of God, who bears in her arms the incarnate Word, and we convey to you the blessing of the Mother Holy Great Church of Christ, wishing you an auspicious, healthy, fruitful, peaceful, and joyous new year of the Lord’s favour.

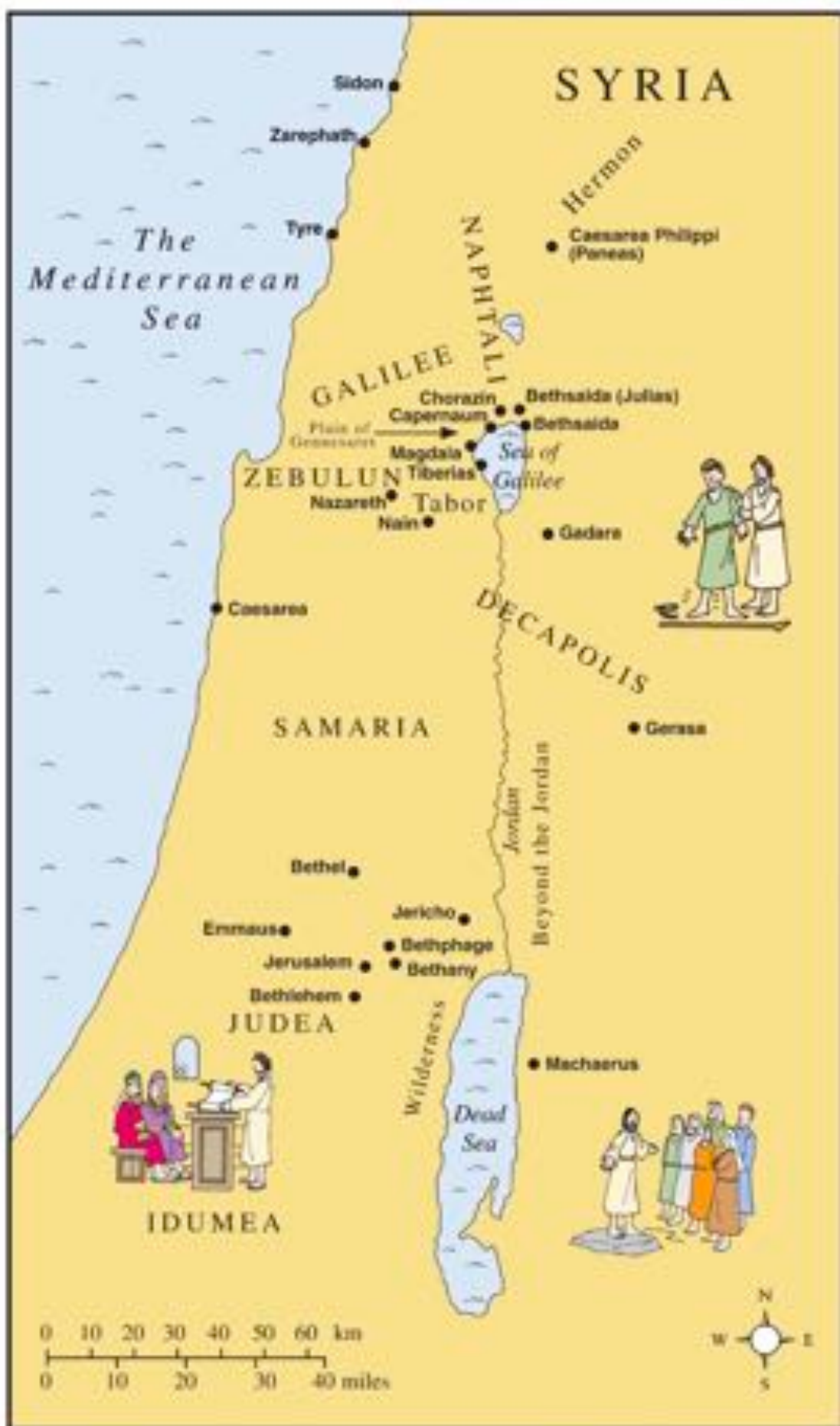
Christmas 2023

+ Bartholomew of  
Constantinople

Your fervent supplicant of all  
before God



# JESUS' MINISTRY



# Greetings as we Celebrate the Nativity of Our Lord

January 7, 2024

Dear Brothers and Sisters in Christ!

Christ is Born! Glorify Him!  
Christos Razdajetsja! Slavite Jeho!

As we gather in our beautiful church to sing carols prior to the Complines Service of Christmas Eve and the Christmas morning Divine Liturgy, we are aware that this year in particular, our visions of "Silent Night, Holy Night" and "O Little Town of Bethlehem" are impacted greatly by the horror of war that now impacts the villages and cities of Israel and Gaza since the Hamas attack of Oct 7 and the response to this horror.

We tend to forget at times however that the plight of the Holy Family 2, 000 years ago was not without its dangers. Rome after all occupied the Holy Land, a despot ruled the region in the person of Herod, Mary and Joseph had to travel far to meet the obligations of paying tax, and the Holy Family found no comfort or welcome in a little town of Bethlehem. And after the Child who had to come to save humanity was born, even His life was in danger as this refugee Holy Family fled their homeland seeking solace in Egypt.

And yet in the midst of such difficult times, the message of angels to shepherds *on the hillside prevails today. It is addressed not only to them, but to each of us personally: "Do not be afraid, for behold, I bring you good tidings of great joy which will be to all people."* (St. Luke 2: 10-11) And so like the shepherds, our presence here is reflection of their response: *"Let us now go to Bethlehem and see this thing that has come to pass, which the Lord has made known to us."* (St Luke 2: 15)

As we draw to the manger in the Creche and the Lord Who is in our midst, do not despair. A carol reminds, the *"everlasting Light shines in the dark streets"* of life precisely because the promises of old is fulfilled: *"God is with us."*

In the midst of any sorrow, let His Light and Life in, and add your voice to the choirs of angels proclaiming, *"Glory to God in the highest and peace on earth, good will to men."* (St. Luke 2:14)

Thank you for your prayers your cards, your kindness and love, A Blessed Christmas to one and all,

Fr. Jim and Pani Kathy



# 1<sup>st</sup> Annual CORNHOLE Tournament

Indoor fundraiser hosted by St. Michaels Church

Registration:

\$40.00 per

2-person team

~ Adult Event ~

St Michaels Church

Saturday  
January 27<sup>th</sup>

Check-in at  
1:00 pm

Bags FLY at  
2:00 pm

13<sup>th</sup> or earlier if

\*\*\* Don'

\*\*\*

- Stay tuned for details

Double- elimination  
tournament

Food

Beer

Music

Fun

Friends



\$200

Prize for  
winning  
team

\$10.00

RAFFLE

Cornhole  
boards

Irish W



## Preparation for 2024 Annual Parish Meeting

The bylaws are clear that the annual parish meeting is to happen in February. The bylaws also state that to conduct parish business a quorum of 35 is needed. The Annual Parish Meeting will be scheduled for February 18, 2024. Coffee and snacks will be served. The meeting will be kept as brief as possible. All presentation materials will be available two weeks prior by either picking up a package in the church office or sending an email to [randymichaelmay@gmail.com](mailto:randymichaelmay@gmail.com) and requesting an electronic version of the materials. At the meeting, presentations are not going to be made. The content is in the package. For each agenda item, discussion will be limited to 5 minutes. If there are no contested board positions and no nominations from the floor, the entire slate of new officers will be done with a single vote.

Any parishioner wishing to submit a proposal to amend the bylaws, must submit their proposed change(s) in writing to Parish President Randy May by 6PM on Sunday Jan 21, 2024. The contact information for Randy May is phone number 607 621-5113 and email [randymichaelmay@gmail.com](mailto:randymichaelmay@gmail.com). Shellee May and Carole Paccio are now accepting names for nomination to the 2024 parish board.

## Home Blessings will Begin on the Feast of Epiphany, January 19th

If you would like to schedule having your home blessed this year in keeping with our tradition of the Feast of the Lord's Baptism and the revelation of the Holy Trinity,

Please fill out this card and return to the church or call or text Fr. Jim, (607) 725-3672. Appointments will be made to fit your personal needs.

## A Special Note of Thanks for Christmas Generosity!

We received the following from one of the four families we assisted with our Christmas Giving Tree:

*"Barbara and others who helped give my girls a good Christmas are a blessing! I am on a fixed income and don't get enough money monthly to save or have extra to buy my girls gifts for Christmas, so without the help of the Church, my girls wouldn't of had a good Christmas. I am beyond thankful! I just want you all to know that your gratitude and generosity is appreciated and you made a difference for our Holiday! Thank you! God Bless! Sincerely, Charli and girls!"*

	<h1>Home Blessing</h1> <div data-bbox="1331 1218 1510 1449"></div> <p>Dear Father,</p> <p>Please bless our home this year.</p> <p>Name: _____</p> <p>Address: _____</p> <p>Phone: _____</p> <p>Notes: _____</p>
---	--







### A Shepherd's Awe

Colored by: \_\_\_\_\_ date: \_\_\_\_\_

Twenty years ago, Claudia Rodgers produced this incredible collection of Carols sung by our talented and gifted Cherubim Singers. They included: Helen Lisick, Dominique Lazarus, Peter Roseboom and Rick Dutko. This classic CD collection of carols is available at the Church Office for a nominal donation of \$10. Proceeds will assist the School Guild in outreach to our young people. If you would like a copy mailed to you, please add \$5 for postage and send a check to St. Michael's Church office, 296 Clinton Street, Binghamton, NY 13905.

Christ is Born! Glorify Him!  
Christos Razdajetsja! Slavite Jeho!





**\$10.00  
per ticket**



**Irish Whiskey** \$200  
Value



**\$10.00  
per ticket**



**Cigar Humidor** \$200  
Value





Radiost ajs nam jesi'vje,  
D'iva Syna rađanja,  
Nebesa, nebena, nebena  
pojav, pojav. (2)  
Anđeli ajs udiš'vjet,  
Pustyrit poklon dajet  
Narodnoscena.

\*\*\*\*\*

9

Bošij Syn dnas narodnja,  
Svijo ko nam posifanja,  
Is D'ivy nadijaj,  
I prapopodoci,  
Voplatnja.

\*\*\*\*\*

10

Prijdite vai virny,  
Sobaty i chudobny,  
Prijdite, prijdite  
do Viflojemu.  
Prijdite, vidim  
Carja Anhel'shaha,  
Prijdite pokloniasja,  
Prijdite pokloniasja,  
Prijdite pokloniasja,  
Christu Carju.

\*\*\*\*\*

11

Vadecnja veselja,  
Boh a D'ivy dnas rodija,  
Vo vertepi so byd'vimi,  
Kolaroko ajs Man'ati,  
Carije, carije pritchojai.

\*\*\*\*\*

12

Radiustnja vai l'odja,  
Radiost n zena nam spodačja,  
Vesela nasa novina  
Porodila D'iva Syna  
Marija, Marija, Marija.

Prisli k Nemu trije carj,  
Poklon dajet, klasi dary,  
Vesela nasa novina  
Porodila D'iva Syna,  
Marija, Marija, Marija.



Christ is Born!  
Glorify Him!  
Christos Raadajetsjal  
Savite Jehol

# Christmas Tropar

Račastvo Tvoje Christie, Bože naš, •  
Vesela milovi avš razuma; •  
V sem bo shvedam slavačiji svjatoja učastija, •  
Tebi klanačija sobna pravdy, •  
I Tebe vod'it so vynyty Vostoka, •  
Naeponi, slava Tebi.

Your Birth, O Christ, our Lord, •  
Has shown forth the light of knowledge to the world; •  
For through It, those who studied the stars, •  
Learned from a star to worship You, the Son of Truth. •  
And to acknowledge You, the Orient from on High: •  
O Lord, glory be to You.

\*\*\*\*\*

# Christmas Kondak

D'iva dnas' Drenasčestvenaho rađajet, •  
I nasa's varlep Neparistupoma prinozja; •  
Anđeli, a pasty'mi slavoglovaj; •  
Vodavi se so svjatoja pustačevajet; •  
Nas bo radi rodaja otroča mlado, prebivčij Boh.

The Virgin today gives birth to the highest Being. •  
And the earth provides the In-accessible One with a cave; •  
The angels with the shepherds glorify Him; •  
The Wise Men journey with the star, •  
Because, for our sake is born a little child •  
the eternal God.



St. Michael's Church  
280 Clinton Street  
Binghamton, NY 13905

Gather all ye people today,  
Joy to us from heaven came down.  
Great good tidings are resounding,  
Holy Mary has a Son,  
Mary---, Mary---, Mary.

From the East came three wealthy  
kings,  
Gifts to bring, and honor and honor  
to bring.  
Great good tidings are resounding,  
Holy Mary has a Son,  
Mary---, Mary---, Mary.



Dvema novica:  
Nim D'iva Syna,  
Porodila v Vilijseni  
Marija jedina.

Ne v ognju palati,  
No medu bičevam,  
Vo pusti, vo jastini,  
A treba velim znati.

\*\*\*\*\*

Nibo i senja (2)  
Nili torčestvoju,  
Anbeli l'vati, (2)  
Veselo prazdujot.  
Christos rodilja,  
Boh voplotilja:  
Anbeli spivajot,  
Carije vstavajot,  
Poklon odajot,  
Pastyrri blagajot,  
Čudo, čudo, povidalet.

Vo Vilijseni, (2)  
Vesela novica,  
Časaja D'iva, (2)  
Porodila Syna:  
Christos rodilja,  
Boh voplotilja:  
Anbeli spivajot,  
Carije vstavajot,  
Poklon odajot,  
Pastyrri blagajot,  
Čudo, čudo, povidalet.

\*\*\*\*\*

Boh predvičnyj narodilja,  
Prišel dnev so nebes,  
Aby spja l'vud svoj ves,  
I Utišilja.

V Vilijseni narodilja,  
Mesijsa Christos naš,  
Nasopd rus d'va velič naš,  
Nam narodilja.

\*\*\*\*\*

Bear the wondrous tidings:  
God became incarnate,  
Christ is born, in Bethlehem  
Mary is His Mother.

Not in a rich palace,  
But among the lowly,  
Let all know that, in a manger,  
God came as a stranger.

Heaven and earth, (2)  
now sing in triumph,  
Angels and people, (2)  
join in celebration.  
Christ the Lord is born,  
Come and behold Him,  
Choirs of Angels sing joy,  
Wise Men appearing,  
Christ they are greeting,  
Shepherds are retelling,  
loyally the wondrous story.

Come and adore Him, (2)  
Lying in a manger,  
Mary the Virgin, (2)  
Kneels when o'er the Saviour  
Christ the Lord is born,  
Come and behold Him,  
Choirs of Angels singing,  
Wise Men appearing,  
Christ they are greeting,  
Shepherds are retelling,  
loyally the wondrous story.

O, this bright day, was born to us  
Saviour and King, God of all,  
Comforter of all mankind,  
Christ the Son of God.

In Bethlehem, was born this day,  
The Messiah foretold,  
By the prophets of old,  
Christ the Son of God.

Nova radost ziala,  
Jaka ne byvala,  
Zviziła jama  
nad vartopom,  
Svitu vozstajala.

Kol' Christos rodilja,  
Z D'ivy voplotilja,  
Jak čelovik, polemamli,  
Uboko povilja.

Anbeli spivajot,  
Slava vopitiljalet,  
Na nebesach, i na zeml'i,  
Radost vopitiljalet.

\*\*\*\*\*

V Vilijseni novica,  
D'iva Syna porodila,  
Porodila v blagodeti,  
Neporoča Božja Mati,  
Marija.

Slava Bohu i Človeku,  
Vo vertepi nastala,  
S njo Anbeli spivajot,  
Syna Božja praznujajot,  
Marija.

\*\*\*\*\*

Jama Zorja, nini sčodit,  
Vilijseni Čar sja roditi,  
L'vdiše l'vilo Boh grjumaše,  
I preroči vopitilja,  
Slava, slava Bohu bod...

\*\*\*\*\*

Koli jama zviziła,  
S njo sa avitiła,  
Tobila predstajala D'iva,  
Syna porodila.

\*\*\*\*\*

There was great rejoicing,  
On this Christmas morning,  
O'er the manger, softly glowing,  
The bright star was shining.

Christ was born in glory,  
Of the Virgin Mary,  
Let us humbly like the shepherds,  
Kneel in adoration.

Angels softly singing,  
Glory, Praise, proclaiming,  
From the heavens to the manger,  
Praising the Saviour.

There is joy in Bethlehem,  
Christ the Lord to us is born,  
Angels singing, shepherds kneeling,  
Wise Men following a Star,  
For Christ is born.

God fulfilled His promised Word,  
Sent the Saviour, Christ the Lord,  
Angels glorious proclaiming,  
Peace on earth, good will to men;  
For Christ is Born.

Silent night, holy night,  
All is calm, all is bright,  
Peace on earth, Virgin Mother & Child,  
Holy Infant, so tender and mild,  
Sleep in Heavenly peace,  
Sleep in Heavenly peace.

Jak 'bo porodila,  
Spoti 'ho vitiła,  
L'vdiše l'vilo nam Syn Božji,  
boja by burs agala.